

PRÓLOGO

El volumen *Fraseología y variedades diatópicas*¹ alberga en su interior siete trabajos resultantes de la sección “Fraseología y discurso repetido: de cómo el lenguaje innova sobre la tradición” del XX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (Heidelberg, 18-22 de marzo de 2015). En este encuentro, dada la diversidad de las culturas hispanohablantes y de sus diferentes inventarios fraseológicos, la perspectiva panhispánica constituyó un objetivo fundamental, como lo atestiguaron las variadas ponencias que en él tuvieron cabida, entre ellas la del plenario Pedro Mogorrón Huerta.

Los trabajos que aquí se recogen abordan de uno u otro modo la vertiente contrastiva de las lenguas, ya sea entre variedades estándar como en el caso del español e italiano (artículo “Los estereotipos de género a través de las unidades fraseológicas españolas e italianas”, de Luisa A. Messina Fajardo, Magdalena Jiménez Naharro y Mariarosaria Colucciello), ya sea entre una o distintas variedades diatópicas del español. En este último caso, la relación contrastiva con el español peninsular se lleva a cabo de manera explícita, como en la aportación de Pedro Mogorrón Huerta “Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia”, o más bien de forma indirecta. Tal sería el caso de los dos trabajos sobre la fraseología de la variedad diatópica mexicana: el de Susana Lili Carrillo y Alfonso Gallegos Shibya “Las invariables situacionales de las locuciones del español de México en el ámbito de las emociones”, y el de Antonio Rico Sulayes “Las unidades léxicas pluriverbales en los diccionarios de lengua hablada del español de México: Los retos en la construcción de un primer diccionario documentado por corpus”. También en sendas contribuciones

¹ Volumen que se enmarca (1) en el proyecto de investigación FFI2013-45769-P *Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura [Prep. + Sust.]: patrones sintagmáticos, descripción lexicográfica y correspondencias en español*, (2) en el proyecto *Discurso público* (GRADUN y MetaforUN; Instituto Cultura y Sociedad, Universidad de Navarra) y (3) en el área de investigación *Lenguas en contraste* del Centro de Estudios para Iberoamérica de la Universidad de Heidelberg.

sobre la variedad diatópica canaria, la conjunta de Encarnación Tabares Plasencia y José Juan Bautista Rodríguez “Aspectos semánticos y pragmáticos de la fraseología dialectal canaria: análisis de un caso particular”, y la de Pino Valero Cuadra “Fraseologismos canarios y su traducción al alemán: el caso de *Mararía*, de Rafael Arozarena”, se presenta el canario como variedad diferencial con respecto al español estándar, dotado de elementos socioculturales específicos. Por su parte, la aportación de las autoras Margarita Freixas Alás, Carolina Julià Luna y Marta Prat Sabater, “Fraseología y bilingüismo: diseño de un método de investigación para el estudio del español de Cataluña”, que se centra en la variedad regional del español hablado en Cataluña, tiene igualmente como uno de los puntos de referencia el español estándar peninsular, cuya fraseología experimenta un devenir propio al entrar en contacto con el catalán.

Consideramos que un volumen que aborda la temática diatópica de la fraseología española puede resultar, sin duda, de gran interés, ya por el mero hecho de tratar este descuidado ámbito de la investigación. Como recuerda en estas páginas Mogorrón Huerta, a pesar del creciente interés de los últimos años por la vertiente diatópica en las lenguas europeas, “no se han realizado ni recopilaciones exhaustivas que permitan conocer todas las expresiones, ni análisis contrastivos que permitan observar las similitudes y diferencias entre estas creaciones diatópicas con todos sus referentes culturales idiosincrásicos.”

Tales deficiencias en este campo tienen muchas y variadas causas, de las que solo nombramos tres:

1. Las variedades regionales, y más tratándose de variedades fraseológicas, están ligadas a la oralidad, lo que supone problemas para su documentación. La recopilación puede llevarse a cabo a partir de informantes, como apuntan varias de las contribuciones del volumen (sobre el español de Cataluña, de Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater, sobre la subvariedad canaria de La Gomera, de Tabares Plasencia y Batista Rodríguez, así como sobre la variedad mexicana de los fraseologismos relativos a las emociones,

de Lili Carrillo y Gallegos Shibya), para lo cual hay que desarrollar un método riguroso que arroje resultados fiables de uso.

2. En otras ocasiones, las variedades están ya recogidas lexicográficamente y no es necesario realizar trabajo de campo para su recopilación (así en la contribución de Mogorrón Huerta sobre la variedad de Argentina, Perú, Chile, México, Venezuela, y en la de Rico Sulayes sobre variedades diastráticas no estándares de México, vinculadas con frecuencia a sociolectos marginales). En estos casos, se presentan otros problemas relacionados básicamente con la elaboración de corpus adecuados a partir de los diccionarios, que contengan entradas actualizadas y descritas según su uso geográfico. En este orden de cosas, no resulta nada fácil determinar, a partir de diccionarios creados en Hispanoamérica, si una unidad lingüística es exclusiva de ese país/región o si también se conoce y/o usa en otros espacios geolingüísticos, o en el español peninsular estándar. Esta cuestión, la de la fraseología diferencial de cada variedad del español, nos parece de especial relevancia y uno de los retos para hacer frente en el futuro.
3. En el caso concreto del español, la excesiva focalización en la variedad estándar peninsular ha traído consigo un importante retraso en el estudio de otras variedades diatópicas de la fraseología en Hispanoamérica, así como de variedades regionales, déficit este que conviene subsanar si se quiere hacer justicia y atender a la “lengua española” en toda su diversidad como lengua pluricéntrica.

Teniedo en cuenta estos aspectos, las aportaciones de este libro presentan interesantes objetivos que pueden servir de punto de partida para futuros trabajos sobre variedades diatópicas de la fraseología del español y otras lenguas:

- En Freixas Alás, Julià Luna y Prat Sabater se desarrolla una metodología de estudio para la detección y

descripción de variedades fraseológicas del español en Cataluña en virtud de su situación de contacto con el catalán. Para ello, las autoras tienen en cuenta el parámetro del grado de bilingüismo o monolingüismo (catalán o español) de cada uno de los informantes por separado.

- En Lili Carrillo y Gallegos Shibya se acude a la ayuda de informantes y diccionarios para la detección de mexicanismos en la fraseología relativa a las emociones. Según estos lingüistas, hay indicios para pensar que las diferencias entre variedades diatópicas son mayores en el nivel de las locuciones que en el de las invariables situacionales o en el nivel más abstracto de los modelos metafóricos, que tenderían a la universalidad. Esta interesante hipótesis podría implementarse en otros países hispanoamericanos y comprobar el peso de los factores socioculturales en las diferencias de las locuciones con otras variedades.
- Mogorrón Huerta propone la difícil tarea de dilucidar qué parte de fraseología recogida en obras lexicográficas del español peninsular es exclusiva de esta variedad, y si la fraseología de los diccionarios de las variedades hispanoamericanas es diferencial o común con respecto a otras y a la de España. Asimismo, Mogorrón Huerta incide en la importancia de describir los significados polisémicos de los fraseologismos, puesto que a menudo, como comprueba en su base de datos, residen en ellos las diferencias entre las distintas variedades y no en la forma o estructura.
- Rico Sulayes propone una metodología basada en la combinación de recursos: obras lexicográficas de distinta tipología como fuente de mexicanismos de nivel subestándar (ámbito de uso coloquial, familiar, popular y vulgar), cuyo uso es documentado posteriormente en corpus (*CEM*, *CREA*, *CORDE*). Este método es el seguido en la elaboración de un diccionario monolingüe del

subestándar de México. Esta obra será la base para otra más ambiciosa: la creación de un diccionario bilingüe español-inglés del léxico subestándar mexicano. En ambos diccionarios, el porcentaje de unidades fraseológicas es muy elevado, por lo que el autor ve imprescindible contar con estudios fraseológicos para describirlas adecuadamente.

- Tabares Plasencia y Batista Rodríguez abordan la cuestión del léxico fraseológico diferencial, en concreto en el canario hablado en la isla de la Gomera, analizando en detalle las comparaciones estereotipadas y entresacando aspectos formales, semánticos y pragmáticos. Uno de los intereses de este trabajo radica en la metodología ofrecida, a partir de la obra de Tabares Plasencia (2006) y de informantes habitantes de la isla. Se plantea la cuestión de en qué medida las comparaciones fijas reflejan las particularidades sociológicas y económicas de cada pueblo. Este trabajo pone de manifiesto la gran heterogeneidad que ofrecen las variedades diatópicas del español, que encierran a su vez subvariedades locales diferenciadas y diferenciables.
- Valero Cuadra atiende rigurosamente al hecho diferencial de la variedad canaria con respecto al español peninsular estándar y solo recoge en su trabajo elementos léxicos exclusivos de las islas (verificados en la Academia Canaria de la Lengua, <http://www.academiacanarialengua.org>). Su trabajo se centra en los problemas que acarrea la traducción al alemán de una obra literaria (*Mararía* de Rafael Arozarena), con un alto índice de elementos culturales y vocablos específicos. La estrategia traductológica más empleada en estos casos es la neutralización, lo cual, en contra de lo que pudiera parecer, no repercute negativamente en el colorido y ambientación de la versión traducida.
- Por último, en el trabajo de Messina Fajardo, Jiménez Naharro y Colucciello, el objetivo primordial es hacer

patente el carácter misógino que subyace a gran parte de la fraseología y paremiología del italiano, pero sobre todo del español, para después proponer al estudiante de la respectiva lengua extranjera una serie de ejercicios con el punto de mira en el fenómeno machista. El elemento diatópico aparece aquí en uno de los parámetros de descripción de las unidades recopiladas, ya que se da información sobre el país o países hispanoamericanos en los que se usa cada fraseologismo. La clase de lenguas, y en concreto de fraseología, se concibe en este trabajo como un foro de debate en el que se contribuya a derribar prejuicios sociales.

Los distintos trabajos aquí comentados dan cuenta de la importancia de la investigación contrastiva de las variedades diatópicas de una lengua, ámbito al que, como se ha comentado más arriba, no se ha prestado demasiada atención hasta el momento. Igualmente, desde una perspectiva intralingüística, las variedades diatópicas de la fraseología constituyen, como sistemas lingüísticos autónomos, un interesante campo de estudio para una lengua pluricéntrica como es el español.

Katrin Bertý, Carmen Mellado Blanco e Inés Olza, editoras